

**ПЕРЕВОД ПЕСНИ RAMMSTEIN КАК АКТ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И АДАПТАЦИИ:
АНАЛИЗ РАЗЛИЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ВОСПРИЯТИЕ ТЕКСТА
ПЕСНИ РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИЕЙ**

Л.А. Петрусевич, А.В. Яговдик, 1 курс
Научный руководитель – **Е.А. Селиванова**, преподаватель
Полесский государственный университет

Музыка Rammstein – это сплав индустриального рока, театральности и провокационных текстов, что делает группу уникальным явлением в мировой культуре. Однако, понимание их творчества во многом зависит от качества перевода, особенно для аудитории, не владеющей немецким языком.

Работа посвящена анализу перевода песни Rammstein «Du hast» на русский язык, рассматривая его как акт интерпретации и адаптации, и изучая, как этот перевод влияет на восприятие текста русскоязычными слушателями.

Цель: выявить наиболее распространенные стратегии перевода текста песни и оценить их влияние на восприятие смысла и эмоциональной окраски произведения русскоязычной аудиторией.

Актуальность темы обусловлена популярностью группы в Беларуси и важностью адекватной передачи их художественного замысла.

Для достижения цели исследования среди студентов факультета экономики и финансов Полесского государственного университета, изучающих немецкий язык, был проведен опрос, анализ данных которого позволил произвести ранжирование ответов по критерию популярности среди принявших участие в исследовании. Опрос состоял из определённого перечня сокращений, напротив которых студентам предлагалось отметить галочкой известные им аббревиатуры. Таким образом, по результатам исследования, было выявлено, что группа Rammstein довольно популярна среди студентов ФЭИФ. Так, 61% респондентов заявили о том, что слушают музыку данной группы. Полученные данные указывают на то, что подавляющее большинство слушателей (94,9%) предпочитают воспринимать творчество Rammstein на немецком языке. Наиболее привлекательными аспектами творчества группы для студентов ФЭИФ являются *музыкальное звучание (41%)* и *энергетика (35,9%)*. Среди тех респондентов, кто слушает Rammstein с переводом, наибольшую популярность имеют *разные переводы, в зависимости от песни (32,4%)*, а также *не обращение внимания на перевод (41,2%)*. При оценке важности различных критериев в переводе песен Rammstein на русский язык, респонденты отдали предпочтение *точности передачи смысла (33,3%)*, *сохранению стиля и атмосферы (27,8%)* и *близости к оригиналу (19,4%)*. Большая часть респондентов испытывает затруднения при оценке качества существующих переводов (40,5%). Лишь 5,4% оценили качество переводов как "очень хорошее", а 24,3% - как "хорошее". При этом, 27% респондентов оценивают качество переводов как "среднее", а 2,7% - как "плохое". Мнения респондентов относительно влияния качества перевода на восприятие песен Rammstein разделились. 29,7% считают, что качество перевода существенно влияет на восприятие, 32,4% склоняются к тому, что влияние есть, но не столь значительно. В качестве основных трудностей при переводе песен Rammstein на русский язык респонденты указали:

- Сложность передачи менталитета другой страны.
- Наличие подтекстов, жаргонизмов и диалектов.
- Невозможность дословного перевода с сохранением смысла и логики.
- Необходимость сохранения ритма стихотворной формы и точности слов.
- Недостаток адекватных аналогов в русском языке.
- Сохранение мелодичности в совокупности с сохранением изначального смысла текстов.

В результате проведенного анализа становится очевидным, что группа Rammstein является достаточно популярной среди студентов ФЭИФ Полесского государственного университета. Однако, слушатели в основном предпочитают воспринимать музыку на оригинальном немецком языке, а качество существующих переводов на русский язык оценивается неоднозначно. При этом ключевыми трудностями перевода признаются не только языковые аспекты, но и необходимость сохранения культурного контекста, стиля и ритма, присущих творчеству группы.

Следует отметить, что у группы Rammstein существует большое количество песен, но мы остановились на песне «Du hast», так как эта песня оказывает влияние на слушателей, в ней используются различные языковые средства и выбранная песня пользуется популярностью не только в Германии, но и за её границами. Также разные интерпретации перевода были признаны интересными.

Перевод, рассматриваемый в рамках межкультурного обмена, – это не банальная подстановка языковых единиц, а сложный процесс трансляции культурных шифров. Теоретические концепции перевода акцентируют значимость равноценности на различных уровнях: семантическом (значение), стилистическом (эмоциональная насыщенность) и прагматическом (эффект на реципиента).

Теоретические области науки о переводе (то есть лингвистическая теория перевода) изучают перевод как инструмент межъязыкового взаимодействия, как реально существующий феномен, который подлежит описанию и объяснению. Согласно У. Уинтеру, «перевод» — это замена одной формулировки на другую, по возможности эквивалентную.

Песня "Du hast" сосредоточена на внутренней борьбе человека с самим собой, расстановке жизненных приоритетов и истинных желаниях, которые нередко становятся жертвой обстоятельств.

Рассмотрим данную песню на примерах в предложениях: после вступительной мелодии солист группы, Тилль Линдемманн, произносит: «*Du. Du hast. Du hast mich*». Первый спорный момент в этой фразе заключается в созвучии форм второго лица единственного числа настоящего времени глаголов *haben* (обладать) и *hassen* (ненавидеть), которые являются омофонами — звучат одинаково, но пишутся по-разному. Очевидно, что это создает два возможных варианта перевода: фраза может означать либо «*У тебя есть я*», либо «*Ты меня ненавидишь*». Значительная разница в значении возникает всего лишь из-за одной буквы "s".

Второй спорный момент возникает, когда фраза «*Du hast mich*» становится частью нового предложения — «*Du hast mich gefragt*», где глагол *haben* выступает в роли вспомогательного для глагола *fragen* (спрашивать). В этом контексте возникает вопрос, следует ли рассматривать «*Du hast/hasst mich*» как отдельное предложение и учитывать два ранее упомянутых значения глагольной формы. Эта часть текста может быть воспринята как пирамидальная структура, в которой каждый новый элемент ведет к завершённому предложению, не обладая самостоятельным смыслом.

Когда повторения фразы заканчиваются, становится ясно, что герой не ответил на вопрос: «*Und ich hab' nichts gesagt*» (*и я ничего не сказал*). Линдемманн использует разговорную сокращённую форму первого лица единственного числа глагола *haben*. После этой строки мы сталкиваемся с новым неоднозначным моментом песни, где не только выясняется, в какой момент происходит действие, но и проявляется часто встречающееся различие в переводе, вызванное всего лишь одной буквой.^{[1][2]}

Таким образом, мы пришли к выводу, что, исследование, проведенное среди студентов ФЭИФ Полесского государственного университета, подтверждает популярность группы Rammstein в Беларуси. Однако, доминирующее предпочтение оригинального немецкого языка в прослушивании указывает на то, что существующие переводы на русский не удовлетворяют большинство слушателей. Это подчеркивает важность тщательного анализа и совершенствования стратегий перевода песен Rammstein, учитывая сложность передачи культурных нюансов, стилистических особенно-

стей и ритмической структуры, чтобы обеспечить адекватное восприятие творчества группы русскоязычной аудиторией. Выбор песни "Du hast" для дальнейшего анализа обусловлен ее известностью и разнообразием переводческих интерпретаций, что позволит выявить эффективные и проблемные подходы в процессе трансляции культурного кода.

Список использованных источников

1. Rammstein – Du hast: перевод и разбор текста песни // Deutsch Online.ru – URL: https://www.de-online.ru/rammstein_du_hast (дата обращения: 03.04.2025).
2. Перевод фразы du hast mich – URL: <https://sbornik-fraz.ru/frazy/perevod-frazy-du-hast-mich.html> (дата обращения: 03.04.2025).